



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(43)

Pg.267-284

**(Понимание реальности) средство полной
эквивалентности текста оригинала и текста перевода на
русском и арабском языках**

**Determining situational dimensions as a method of Equivalence
in the source and target language in the translation of Russian
and Arabic**

Instructor Abbas abdulameer shahadha: abbasabed1974@gmail.com

Basic education college / university of Wasit

(Received on 2/9/2019 - Accepted on 9/8/2020 - Published on 2/1/2021)

Abstract

The present paper stresses the direct effect of the situational dimension termed as “reality” on the authors’ thoughts and attitudes. Every text is placed within a particular situation which has to be correctly identified by the translator as the first and the most important step for a good translation. Hence, the content of any word production reflects some part of reality. Comprehending any text includes comprehending the reality’s different dimensions as reflected in the text and, thus illuminating the connection of reality features.

Keywords: Russian language, translation, method of equivalence, reality, text, determining reality, morphological process.

**(Понимание реальности) средство полной
эквивалентности текста оригинала и текста перевода на
русском и арабском языках**

преподаватель Аббас Абдул Амир Шах

педагогический факультет / университет Васит

Аннотация:

Исследование под названием **((«Понимание реальности» средство полной эквивалентности текста оригинала и текста перевода на русском и арабском языках))** фокусируется на непосредственном влиянии обстоятельств на личность писателя или автора и его мышление и ориентации, в которых автор живет и окружает его. Мы можем назвать их «реальностью». Понимание реальности и ее понимание - важный шаг для переводчика. Так или иначе, чтобы передать смысл текста точным и простым способом получателю, живущему в той же реальности, и, таким образом, мы можем сказать, что содержание любого словесного продукта и любого устного утверждения отражает часть реальности, независимо от того, кто забыл это утверждение. В любом тексте существует связь между рядом реальных целей реальности. При понимании утверждения получатель начинает понимать связь между фактическими целями реальности, выраженными в этом тексте, и отношения четко понимаются получателем.

Ключевые слова: русский язык, перевод, четность, реальность, текст, восприятие, морфология, язык

Введение

Все мы знаем, что текст, который является целью переводчика в процессе перевода, представляет собой набор словесных произведений, сформированных в соответствии с обстоятельствами и средой, в которой находится автор и автор этих слов, и, конечно же, оказывают непосредственное влияние на личность автора или автора, а также на мышление и тенденции, обстоятельства, в которых он живет и окружает его. Мы называем это (реальностью), и понимание реальности - важный шаг для переводчика. Переводчик, который понимает реальность, в которой был создан текст, может тем или иным образом точно и упрощенно передать значение текста получателю, живущему в той же реальности, и, таким образом, мы можем сказать, что содержание любого словесного продукта и любого устного диалога отражает часть существующей реальности. Кто написал этот текст, известный или неизвестный переводчику. В любом тексте существует связь между рядом реальных целей реальности. При понимании текста получатель начинает понимать связь между реальными целями реальности, выраженными в этом тексте, и отношения четко понимаются получателем.

Проблема понимания относится к важнейшим проблемам человеческого бытия и познания. Это явление исключительное по сложности и многообразное по наблюдаемым последствиям (Брудный 1975: 109).

Интерпретация реальности - это то, что воспринимается реципиентом на самом деле, или что можно найти в нем после реализации содержащегося в нем текста. В теории перевода они объясняют интерпретацию реальности в том случае, когда часть реальности проявляется в фразе или предложении, понимаемом получателем информации как истина, или когда эта часть фразы или предложения подвергается ментальной интерпретации. Без этой интерпретации реальности она не понимается для получателя. Пока каждая фраза или предложение составлены, позиция фотографируется в любом предложении или фразе, и для получателя информации эта позиция становится понятной после значения фразы или предложения. В некоторых случаях верно обратное, поскольку значение фразы или

предложения становится понятным только после того, как получателю удалось связать эту информацию с реальностью. Таким образом, понятие реальности и ее интерпретация очень важны для перевода и переводчика, поскольку они помогают достичь глубины смысла переведенного текста и раскрывают взаимную связь между понятиями, связывая их с реальными целями реальности.

Понятие реальности и ее сущность

Основной интерес в изучении науки о переводе связан не с лингвистическими формами, а с функциональным содержанием идеи, выраженной в редакционном или устном тексте. Мы знаем, что за каждым предложением стоит связанный с ним факт, понятия и функция словесного производства. Мы принимаем во внимание понимание фиксированного содержания идеи, выраженной в тексте в различных формах. Без понимания этих основных принципов нам будет трудно достичь истинного значения или донести ясную идею до получателя, или нам будет трудно решить проблемы перевода, которые стоят перед нами как правильное решение, потому что это будет буквальный перевод вдали от реальности. Понимание сути процесса перевода позволяет нам сознательно анализировать исходную информацию и выбирать логические методы перевода, что помогает нам выполнять продуктивную работу, экономит время и усилия и обеспечивает точный перевод оригинального текста.

Данное высказывание относится в полной мере и к более узкой сфере -пониманию текста, которую А.А.Залевская причисляет к числу мировых проблем (Залевская, 1988).

Хорошо известно, что знания, окружающие текст из того места и времени, которое мы можем назвать (понимание реальности), и мы обнаруживаем, что каждая культура и традиции среды, а также переводчик должны нести задачу знания культуры каждой среды и каждой страны в области работы, например, ((арабские страны)) Существует среда (бедуины), Когда в тексте говорится об этих людях, переводчик должен передать четкое представление получателю о характеристиках этой категории, их культуре, их традициях и всех деталях их жизни. Сельская среда также имеет свои особенности, условия, источники средств к существованию, географическое

положение и характер сельского человека для гражданского населения, которое живет в городе и имеет совершенно другую среду, чем то, что присутствует в сельской среде, Все это является частью задач, называемых (понимание реальности) и является обязанностью переводчика.

На уровне страны известно, что каждая страна имеет географическое положение, которое отличает ее от других стран с точки зрения характера, природных ресурсов и культурного уровня, а также политического, социального и экономического положения в этой стране. Переводчик также должен знать обычаи, традиции и культуру страны, из которой переводится текст, и страны, в которую он передается. Поэтому термин (понимание реальности) большой роли используется и инвестируется переводчиком при передаче значения текста, который должен быть переведен с использованием его культуры, что является одним из условий и составляющих успеха переводчика и приводит к переводу текста, который в значительной степени соответствует исходному тексту.

Все вышеперечисленное предназначено для получения очень ровного текста. Соответствие - это сходство и совместимость текста перевода с исходным текстом талантливого переводчика, а для текста существуют разные уровни, которые связаны со многими факторами: (навыки переводчика, понимание реальности, сравнительные языковые особенности, Литературное производство, культура, обычаи и традиции носителей языка оригинала и перевода).

В широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность — как нечто вполне равное, а тождество — как нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо. Видимо, эта меньшая семантическая категоричность слова «эквивалентность» и сделало его предпочтительным в современном переводоведении (Латышева, М. 1988).

Мы обнаруживаем, что любой реальный текст или «фактический» каким-то образом связан с фактической реальностью, потому что в любом случае он выражает или описывает человека или что-то еще. Это законно для тех ситуаций, в которых реалистичные

цели не упоминаются, но идеи и восприятия, такие как ((справедливость)), ((правда)) , ((свойство)) и т. Д. Мы знаем, что абстрактные идеи основаны на сравнительном изучении и анализе реальных объектов. Например, человек осознает концепцию ((свойство)), сравнивая похожие объекты, которые имеют преимущество, библиотека (три деревянных кресла), (одно место) является более жестким, чем остальные, и на основе этого анализа подчеркивается понятие (свойство) или (твердость) или мягкость и другие свойства.

Воображаемые образы и фантазии состоят из ре-осознания в реальной жизни, и для любого словесного производства мы можем представить в реальной жизни набор реально взаимосвязанных объектов, мы можем показать это, проанализировав следующие предложения У окна в офисе большая библиотека .

1. Справедливость - это беспристрастные и неблагоприятные отношения людей.
2. Бензин испаряется в воздух и превращается в горючую смесь.

Мы отметили , что в первом предложении речь идет о настоящих целях реальности (библиотека, окно, офис), и что касается второго предложения, есть две реальные цели: бензин и воздух. Слово «сущность», которая является глубоким взаимодействием между этими двумя целями. Из третьего предложения становится понятным содержание абстрактного понятия (справедливость), основанного на использовании более широкого понятия («отношения»), основанного на сравнении и анализе, которые обусловлены реальными целями. Таким образом , мы видим, что можно исследовать абстрактное предложение в частности, его истинная основа, значение или цель настоящей реальности .

После того, как переводчик точно поймет текст, он должен забыть все формы исходной грамматики и начать создавать новый текст самого контента; переведенный текст основан не на переводе исходного слова, а на основе постоянного перевода и соответствует функции словесного производства.

Таким образом, точный перевод - это перевод, который не зависит от точности каждого отдельного элемента, потому что такая точность приводит только к ремеслу, которое всегда искажает

оригинальное значение. Точный перевод - это перевод, который достигает функционального соответствия словесного продукта, Во время эквивалентности значений оригинала и перевода, что достигается открытием ((константа перевода)).

Например, знание лингвистических правовых соответствий между двумя языковыми системами помогает переводчику выбрать необходимые эквиваленты в переведенном тексте, но переводчик должен строить процесс перевода только на правовых соответствиях , если каждое из его собственных слов состоит из его собственных совпадений, Подтверждение указанных юридических совпадений. Пока его собственные совпадения всегда формируются в каждом словесном производстве , что не мешает распознаванию конкретных законных совпадений.

Каждый переводчик должен знать, что его работа сконцентрирована на первом этапе процесса перевода, т. Е. В период выяснения оригинального текста и понимания истинного назначения текста, подходит методика следственного чтения, для которой характерны следующие навыки : -

- 1 - Умение - это выбор самого важного в читаемом тексте и в каждом независимом предложении.
- 2 - умение выводить факты и реальности .
- 3 - Умение находить логическую последовательность идей при чтении текста .

А на втором этапе процесса перевода, стадии создания переведенного текста, который характеризуется отличительными навыками:

- 1 - Умение в заключении суждений, основанных на реальности текста и его фактах.
2. Умение оценивать все фразы в целом (относится к каждой отдельной фразе и к каждому тексту).
- 3 - Умение интерпретировать понятую фразу, и является одним из наиболее важных навыков для обнаружения (фиксированной) информации.

Содержание идей (константа) в переводе

Константа - это субстанция фиксированного содержания, которая сама по себе остается в ходе различных преобразований конкретного выражения. Перевод также трансформирует выражение информации, которая остается сущностью ее содержания без изменений, и поэтому точно, мы можем говорить о фиксированном в переводе.

Термин «константа» в переводе можно назвать содержанием фиксированной идеи, во всех ее цветах и оттенках. Это оригинальное содержание всей идеи сохраняется в переведенном тексте.

Концепция константы позволяет решить вопрос о вещи, которая остается неизменной при переводе. И мы можем сказать: вещь, которая остается неизменной, является фиксированной идеей, которую мы называем процессом перевода (константа перевода).

Термин «константа перевода » можно назвать содержанием фиксированной идеи во всех ее цветах и типах, что сохраняет в переведенном тексте оригинальное содержание всей идеи.

Константа в переводе - это абстракция, известная в законе человеческой мысли, который существует объективно, то есть нет соответствия одному смыслу между содержанием идеи и ее словесным выражением. Это соответствие отсутствует, как кажется, потому что мысль и язык не одинаковы, потому что они взаимосвязаны, но это два разных явления феномена сознания.

Таким образом, константа - это понятие, созданное человеком в сознании, и он изучает переходы выражений. Мы не можем различить фиксированное содержание материально, и мы не всегда чувствуем себя тяжело, но мысленно. Но даже его изображение невозможно, потому что она существует только в разных формах. Это также происходит на одном языке, потому что мы можем выразить содержание одной и той же идеи в разных предложениях. Например :

- 1 - Овладение языка работа не легко .
2. Очень сложно овладеть языком.
3. Овладение языка никогда не бывает простым .
- 4- Изучение и овладение языка очень сложно.

Фиксированное содержание (умственный) не изменилось во всех этих предложениях, но формы выражения весьма различны. Все эти предложения являются разными формами констатой, которые мы можем чувствовать, Но мы не можем добраться до сути.

"Текст - это языковая единица, занимающая свое место в ряду других лингвистических единиц (фонема - морфема - слово - словосочетание - предложение - сверхфразовое единство - текст как речь), т.е. любой отрезок линейно организованного потока знаков" (Дридзе, М.: 1984:31).

Поскольку переводчик и его основной целью является эквивалентность значения текста оригинала и переведенного текста, и оценивается эта эквивалентность на основе поддержания функциональности оригинальных информации. Следовательно, константа перевода эквивалентна значениям оригинального текста и перевода, а также соответствует функциям словесного производства оригинала и перевода. Нельзя перейти к созданию переведенного текста без понимания оригинального содержания информации, Без понимания их функционального назначения, потому что константа самого перевода остается тогда далекой от восприятия, без которого переведенный текст не может быть создан.

В конце концов, важно отметить, что константа перевода не имеет физической вербализации, и что эта ментальная структура, полученная путем анализа фактов словесного выражения идеи, кажется, является результатом нашего понимания отсутствия соответствия одного и того же взаимного значения между содержанием идеи и ее словесным выражением.

Переводчик понимает (константа перевода) понимает во время доступа и доступа к основному содержанию оригинального текста, Когда он может построить свое понимание реальности (волны) отправителя информации, Он должен найти общие точки в своем инвентаре и в инвентаре отправителя, понять коммуникационную функцию отправителя и перевести связанную реальность. , Сочетание всех этих элементов в мозгу переводчика позволяет ему чувствовать константа перевода, и после этого он может начать следующий этап своей работы, этап создания переведенного текста.

Таким образом, стало известно, что понятие константы не является простым, и фактически, содержание идеи и ее словесное выражение не связаны друг с другом путем сопоставления моногамного значения. Мы можем выразить одну и ту же идею словами и фразами совершенно по-разному, отметим следующие примеры : -

- 1- Созданию космических аппаратов – дело не легкое и , скорее всего , не станет легким .
- 2- Создать космический аппарат всегда трудно, и в будущем это , по видимому, не станет легче .
- 3- Построить , космический аппарат не легко , и в будущем , по всей вероятности, это дело останется трудным .

Мы видим, что общее значение похоже на три предложения, но слова, которые выражают содержание (значение) , различны. Это сходное значение в трех предложениях, несмотря на различие их слов, называется контентом (константой), который объединяет все, что содержится в каждом предложении в невидимое, и является единой идеей. Словесное выражение этого значения в каждом из трех предложений отличается от этого (константа).

Поэтому реалистичным образом не существует языка, только разные формы, и его нельзя понять мысленно, кроме ((константы)), который не имеет специального языкового покрытия. Эта особенность («константа»), в частности, обеспечивает возможность неизменного перехода с одного языка на другой во время перевода.

«Создания «универсальной» научной теории, объективно отражающей диалектическое единство языка и речи в процессах языковой коммуникации и объясняющей все многообразие проявлений речевой деятельности и ее связь с процессами мыслительной, аналитико-синтетической деятельности человека» (Глухов , М.: 2005: 7)

Речевое производство (понятие и функция)

Речевое производство - это группа слов или предложений и фраз, которые выражают одну законченную идею, поэтому словесное производство - это идея, выраженная словами. Вывод часто является устным, а иногда может быть частью предложения или нескольких предложений.

Известно, что словесное производство всегда имеет определенную цель, потому что текст всегда направлен получателю. После получения текста получатель выполняет определенные задачи, связанные с содержанием текста. Он либо получает информацию и сохраняет ее в своей памяти, либо получает ее для работы с ней. Вещи, чтобы узнать или получить некоторые слова эмоционального характера и т. д.....

Составляющие слова текста встретились для достижения цели, называемой «целью текста», которая заключается в информировании получателя или получателя текста об идее или фиксированном содержании текста, отправитель информации всегда имеет конкретную цель за текстом, который он пишет, либо для добавления информации, и в нем упоминается историческое событие: либо разжигание страсти, либо разжигание сознания, либо призыв к пониманию и т. д.

Известно, что функция словесного производства является лишь приглашением и ответом на определенный эффект в контексте лингвистической информации, который всегда называют (коммуникативным эффектом), от которого зависит получатель и от которого он принимает свое решение. Другими словами, чтобы прояснить значение или значение словесного производства, также называется достижение поставленной цели или предмета отправителем информации (словами) ((словесное производство)). Речевое производство имеет функция всегда находится на получателе, но отправитель - это тот, кто оценит это заранее. Поскольку содержание слов (информации) всегда связано с частью реальности, функция словесного производства связана с действиями получателя информации, отправленной адресатом. Например:

- **Холостой выбег этого электрогенератора слишком велик .
Нужно немедленно остановить его .**

Основная функция речивого производства - стимулировать конкретные действия, воздействуя на информацию о получателе и основываясь на соответствующей информации (степень свободного перерыва велика)

Понимание функции словесного производства является основой для получения аналогичного функционального перевода, т.е. на полноценном переводе ,Узнав, что содержание информации тесно связано с частью реальности, функция словесного производства напрямую связана с информацией получателя любого получателя. Стало ясно, что основной мерой точности перевода является соответствием функции словесного производства оригинала и перевода. Исходя из этой эквивалентности , Появляется эквивалентностью значения оригинала и перевода будет одинаковым.

Переводчик должен рассматривать текст как контент, а не как форму, и привыкать к изменению форм языка оригинала и постоянно обращает внимание на неизменяемый контент в оригинальном тексте.

Несомненно, знание юридической эквивалентности позволяет переводчику рано и легко решать любой практический вопрос перевода. Например, Умение переводчика позволяет ему знать, что фактическое русское обстоятельство в предложении соответствует деепричастию на арабском языке, помогая ему аналогичным образом перевести следующие структуры :

- Учитывая этот факт

((أخذنا هذه الحقيقة بعين الاعتبار
((

- Рассматривая это заявление

((معالجاً هذه المذكرة))

Переводчик должен стремиться найти логические методы получения точного перевода. Это важно в процессе обучения переводу. Следует также понимать, что перевод - это не знание грамматических терминов или совпадений, а замена лингвистических символов лингвистическими символами на другом языке того же значения. Развить навык раскрытия фиксированного содержания идеи и развить

способность выражать эту идею с помощью различных языковых средств. Это суть основной переводческой работы.

«Текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух» (Райе, М.: 1978. С. 211) .

И что переводчик должен был сделать в процессе перевода текста : понимание значения текста в его полном смысле и передача этого содержания посредством другого языка, Поддерживая функцию основного высказывания фиксированно , в работе переводчика есть два важных аспекта, с одной стороны, он воспринимает и хорошо понимает текст, С другой стороны, он работает, чтобы воплотить ясную идею в словесных формах. Эти два аспекта процесса следуют друг за другом, одно за другим, и часто расходятся в практическом переводе. При переводе очень важно, чтобы переводчик работал в обоих направлениях, понимал содержание текста как прямой перевод и радикально воссоздал предложение, используя различные преобразования.

Важно помнить, что процесс перевода невозможен без предварительного чтения. Переводчик должен внимательно, точно и многократно читать текст, чтобы он не пропустил никакой информации, связанной с текстом, а предварительное чтение - это предварительный запрос и понимание текста перед началом процесса перевода. Однако чтение остается наиболее важным для перевода. ,

Понятно, что перевод делится на два типа: устный и письменный , в соответствии с форматом текста перевода. Форма создания самого текста влияет не только на процесс перевода, но и на соответствующий формат текста перевода, который должен понимать получатель, а также соответствующий формат текст перевода, который должен понимать переводчик.

Конечно, точная форма устного и письменного перевода очень важна, чтобы описать процесс перевода, где различие между этими двумя типами совершенно очевидно: это, прежде всего, возможность устного перевода , а также возможность письменного перевода повторения. В процессе перевода можно понять и воспринимать

оригинал, и заново создать перевод, по желанию переводчика, который интересуется оригинальным текстом и ставит его перед глазами, чтобы прочитать текст перевода несколько раз и вернуться к предыдущим текстам, а также ускорить чтение вперед, чтобы получить информацию со следующих страниц. И так далее. При создании текста письменного перевода переводчик может несколько раз вернуть переведенный текст, снова сравнить его с текстом оригиналом, изменить выбранный формат и т. д.

Во время перевода переводчик должен, как правило, извлекать всю информацию из оригинала и представлять ее снова в устной форме.

«Сущность киноискусства заключается в синтезе двух типов повествования — изобразительного и словесного» (Лотман, Таллин: 1973. 374 с.).

Итак, должно быть полное описание других видов перевода, относящихся к процессам создания оригинала и перевода с точки зрения времени. Процесс перевода может выполняться одновременно с процессом создания текста оригинала. Этот тип называется (синхронный или мгновенный перевод). Сразу после завершения этого процесса второй тип, который называется «последовательным переводом» или через некоторое время перевод завершен. В то время, когда происхождение текста оригинала называется «(Удаленный перевод во времени)». Каждый вид видов ставит перед переводчиком особые задачи, требующие от него Стремление к (эквивалентности)

Например, во время синхронного перевода мы замечаем, что количество переведенных единиц относительно мало, потери информации увеличиваются, количество синтетических преобразований уменьшается, и некоторые типы символов не могут быть ассимилированы (например, имена, даты и цифровые символы). Увеличение детализации, количество изменений в системе отслеживания информации при последовательных переводах увеличивается, и возникает необходимость в предварительном выражении информации, передаваемой обычной системой записи. Степень эквивалентности перевода, которая является отдаленной с

точки зрения времени, в основном определяется его принадлежностью к письменному переводу.

Перевод (одновременный , синхронный) реализуется в устном форме , а последовательный перевод осуществляется, в принципе, устно, но также реализуется, иногда в письменной форме, а удаленный перевод реализуется с точки зрения времени, как правило,

В конце концов , переводчик должен учитывать особенности ситуации, в которой происходит перевод, и которая влияет на его способность обеспечивать качество, необходимое для перевода. Изучение влияния некоторых факторов на процесс перевода и его результаты , без сомнения имеет практическое значение . Эти факторы включают необходимость осуществления перевода в сжатые периоды, отсутствие необходимой дополнительной информации и важный характер переведенного материала, Которые требуют от переводчика стремиться поддерживать максимально возможную симметрию в составе уровней контента, за счет отклонения от максимальной эквивалентности и т. д.

Список литературы

- .Брудный Дм. Пушкин и Грузия. — В мире книг, 1975, № 6, с. 65—66.
- ... Спецкурс. Вводные лекции в изучение текста. Тарту, 1975, 109 с.
- .Глухов В.П. Основы психолингвистики: Учеб.пособие для студентов пед. вузов. М.: АСТ: Астрель, 2005. - 351 с.
- .Дридзе Т.М. Интерпретационные характеристики и классификация¹⁵⁷текстов (с учетом специфики интерпретационных сдвигов) // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). М.: Наука, 1985. С. 34-45.
- .Залевская А.А. Понимание текста: психолингвистический подход. - Калинин: Изд-во Калинин, гос. ун-та, 1988.
- Латышева Л. К.Разноязычные тексты как объект отождествления в переводе //Текст и перевод. М., 1988. С. 24.
- .Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 374 с.
- .Райе К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 211.

References

- . Brudny DM. Pushkin and Georgia. - In the world of books, 1975, no. 6, pp. 65-66. ... special Course. Introductory lectures to the study of the text. Tartu, 1975, 109 p.
- .. Glukhov V. p. Fundamentals of psycholinguistics: Textbook.manual for students of pedagogical universities. Moscow: ACT: Astrel, 2005. - 351 p.
- .. Dridze T. M. Interpretative characteristics and classification of 157 texts (taking into account the specifics of interpretative shifts) / / Semantic perception of speech messages (in terms of mass communication). Moscow: Nauka, 1985. Pp. 34-45.
- . Zalevskaya A. A. Understanding the text: a psycholinguistic approach. - Kalinin: Publishing house Kalinin, state. University press, 1988.
- Latysheva L. K. Multilingual texts as an object of identification in translation //Text and translation, Moscow, 1988, P. 24.
- Lotman Yu. M. Semiotics of cinema and problems of cinema aesthetics. Tallinn: Eesti Raamat, 1973. 374 p.
- . Raye K. Text classification and translation methods // Questions of translation theory in foreign linguistics, Moscow: International relations, 1978, P. 211.

((فهم الواقع) وسيلة للتكافؤ الكلي بين نص الاصل ونص الترجمة في اللغتين الروسية والعربية))

م. عباس عبد الامير شحادة

قسم رياض الاطفال /التربية الاساسية /جامعة واسط

abbasabed1974@gmail.com

07816030516

خلاصة البحث

البحث الموسوم ب ((فهم الواقع) وسيلة للتكافؤ الكلي بين نص الاصل ونص الترجمة في اللغتين الروسية والعربية)) ، يركز البحث على التأثير المباشر للظروف على شخصية كاتب النص او المؤلف وتفكيره وتوجهاته ،وهي الظروف التي يعيش فيها المؤلف وتحيط به ونستطيع ان نطلق عليها تسمية ((الواقع)) وان ادراك الواقع وفهمه يعد خطوة مهمة امام المترجم ، فالمترجم الذي يفهم الواقع الذي نشأ فيه النص ، يستطيع بصورة او اخرى نقل معنى النص وبصورة دقيقة ومبسطة للمتلقي الذي يعيش الواقع ذاته ، وبذلك نستطيع القول ان مضمون اي نتاج كلامي ، واي قول شفوي ، يعكس جزء ما من الواقع ، الموجود بغض النظر عن الشخص الذي انشأ هذا القول . توجد في اي نص علاقة بين عدد من اغراض الواقع الحقيقية ، واثناء فهم القول ، يبدأ المتلقي بفهم العلاقة بين اغراض الواقع الحقيقية ، المعبر عنها في هذا النص ، وتصبح العلاقة مفهومة من قبل المتلقي تفسيراً واضحاً .

الكلمات المفتاحية: اللغة الروسية ، الترجمة ، التكافؤ ، الواقع ، النص ، ادراك الواقع ، النظام المورفولوجي للغة.

Об авторе:

Аббас Абдул Амир Шах: родился в 1966 году в Васите, в 1995 году поступил на филологический факультет - кафедра русского языка, В 1990 году он получил степень бакалавра на факультете языков, в том же факультете - степень магистра в 2012 году. Он получил звание доцента в 2017 году. Он опубликовал много исследований в местных и международных журналах.

abbasabed1974@gmail.com 07816030516